

**Deutsch 301 • Herbstsemester 2013  
Sitzung Nr. 12 • 07.11. • Tagesordnung**

Vorige Sitzung: Vokabeln

drinnen/ draußen - indoors, outdoors	auswärts - away from home	auswärts essen - dine out
im Freien - in the open air	an der Leine - on leash	züchten - raise, breed (animals)
meistenS - most of the time	die meisten X - most of the X	im Eimer sein - be down the tubes, in the toilet, finished, done for
lesson - Stunde (organized lesson)	lessen - Lehre (something learned by tough experience)	Unterricht - instruction, lessons (collective)
sich auskennen in (+dat.) - to know one's way around in a subject/field	sich eignen - be appropriate, suited for	X tut not - we/I need X
remove - entfernen	separate - trennen	Zeug, Kram - stuff, junk
accessories - Zubehör (equipment)	Accessoires (plural only) - accessories (clothese)	

Unterlagen u. Grafiken [Zahlen in () beziehen sich auf meine Datenbanksammlung]

**Kursbeschreibung**

Fischer-Richardson, German Reference Grammar

Schlüsselwort/begriff des Tages / der Woche

personality, psychology, behavior

Persönlichkeit - personality	Eigenschaft - characteristic, trait	Art - kind
Neigung - tendency	geneigt sein - to be inclined to	Meinung - opinion
Stärke - strength	Schwäche - weakness	sich benehmen - behave (neutral, or "proper")
sich verhalten - behave (neutral)	scheinen - seem	Gewohnheit - habit
gewöhnlich - usual(ly), habitual(l)	immer, oft, häufig, manchmal	nicht oft, selten, nie
sich etwas abgewöhnen - to break oneself of a habit	(sich) ändern - change (oneself)	versuchen - try
bewerten - evaluate (suggesting judging as well)	einschätzen - evaluate (neutral)	kritisieren - criticize
meistens - mostly	eher - rather (than something else)	eigentlich = actually
faul - fleißig	freundlich - zurückhaltend	vielseitig - konzentriert

## Schwerpunkte (Zeichenerklärung)

- SmallTalk: Welche Kurse belegen wir im nächsten Semester? Müssen wir unsere Routine ändern?
- Gespräch: Mit wem besprechen wir unsere Zukunftspläne, und was besprechen wir mit wem (Studium / Ausbildung, Geldsachen, Privatinteressen, Liebe)
- Gespräch: Wir wiederholen die Vorstellungen vom Dienstag, erweitern die Sätze auf mögliche Situationen [Wen stelle ich wem vor? Eltern - Professor? Eltern, Geschwister - der/die neue Freund(in)? Eltern - Chef; (Es) freut mich (sehr); problematisch: "How are you?"; Wir fragen, wie es verschiedenen Leuten geht (Das ist mein Vater? Wie geht es...)
- Übung: unbekannte Vokabeln lernen, in dem wir deren Bedeutung beschreiben. Heute: abstrakte Qualitäten, die wir nicht in einem Bildwörterbuch finden (mpzbm; efdjuhv; tofblz; tmfbaz; jpdnqfufou; usvtuxpsuiz; tibmmpx)
- Weiter über SpeakEasy (Firmenwebsite) - Wir (be)suchen Verkaufsstellen - was nehmen wir mit?
- Übung: Wir beschreiben einige SpeakEasy-Grußkarten (Gruppen besprechen ihre Grußkarten, beschreiben sie dann, lernen Wortschatz: Blatt, Textformatierung, Drucken)
- Vortrag: Lernabenteuer Deutsch - "Ein rätselhafter Auftrag"
- Übung (Fortsetzung): Wir lesen den psychologischen Test "Die 'Big Five' Persönlichkeitstest" und besprechen unsere Persönlichkeiten - "Ich bin... [Adjektiv]. Zum Beispiel, ...". Wir beschreiben auch andere Leute (Familienmitglieder, Mitarbeiter)
- Culture topic: Germans and their money issues; Paul Krugman, NYT, "Those depressing Germans"
- Winter schedule and possible GER 302/399 - need to get some info and feedback
- Debriefing: how many stars should you get?
- Wrap up: assignments for the week and preparation for next meeting - see below; the Reference Grammar

## Aufgabe(n)

- fällig am 07.11 (Donnerstag): Hören Sie sich das **Torriani-Interview** an und verfertigen Sie eine Niederschrift von dem Auszug, wo Torriani erzählt, wie er seine Karriere begonnen hatte (1:55 "das Wichtigste..." - 2:34 "...Hotel Viktoria") - ; Ihre Übersetzung von diesem Auszug (NICHT vom ganzen Interview!), wie auch Ihre engl. Zusammenfassung (diesmal vom ganzen Interview) ist am 12.11 fällig (in der Zwischenzeit bekommen Sie die vollständige Niederschrift)

## Vorbereitung auf die nächste(n) Stunde(n)

- Begin searching, using (quoted) "ich über mich" and smart keywords, for a person in the German-speaking world who shares your educational, career, and even personal interests. Example: **Ingrid Uebe**. This is preparation for assignments where you will translate that person's résumé and use its vocabulary to enrich your own résumé in German.
- Read (over weeks 5 and 6) Nees "Germany: Unraveling an Enigma" Chapter 4: "German Communication Patterns". As always, draw comparisons to American culture or, rather, the subset(s) of American culture you know about. and to other cultures you may have experienced. Example: Modern English does not have a direct equivalent of du/Sie, but we do adjust our English according to the various people we engage with. How?

## Vorschau auf die nächste(n) Aufgabe(n) und Sitzung(en)

- Soon we'll be talking about the everyday working world: behaviors, skills, people, and a touch of the higher-level areas like pay, fringe benefits, etc. If you feel you lack experience in the working world, talk to other people who do have it.
- Upcoming: a reading & translation assignment about manners and other behaviors in the German-speaking work environment.
- Schriftliche Aufgabe: meine Persönlichkeit
- Unsere Gesundheit: im allgemeinen; bei der Arbeit und im Beruf
- More about Knigge and other sources of advice
- Describing and demonstrating a career-related skill
- Upcoming: a reading & translation assignment about manners and other behaviors in the German-

speaking work environment.

- Upcoming: research about a startup company or German Schülerfirma
- Upcoming: info about scholarships and German-related job opportunities

gëzuar krishtlindjet عيد ميلاد مجيد  
 glædelig jul prettige kerstdagen  
 hyvää joulua Merry Christmas  
 fröhliche weihnachten joyeux noël  
 kalá xριστούγεννα  
 शुभ क्रिसमस  
 buon natale  
 메리 크리스마스  
 god jul  
 feliz natal  
 С Рождеством Христовым  
 krismasi njema  
 maligayang pasko  
 giáng sinh vui vẻ

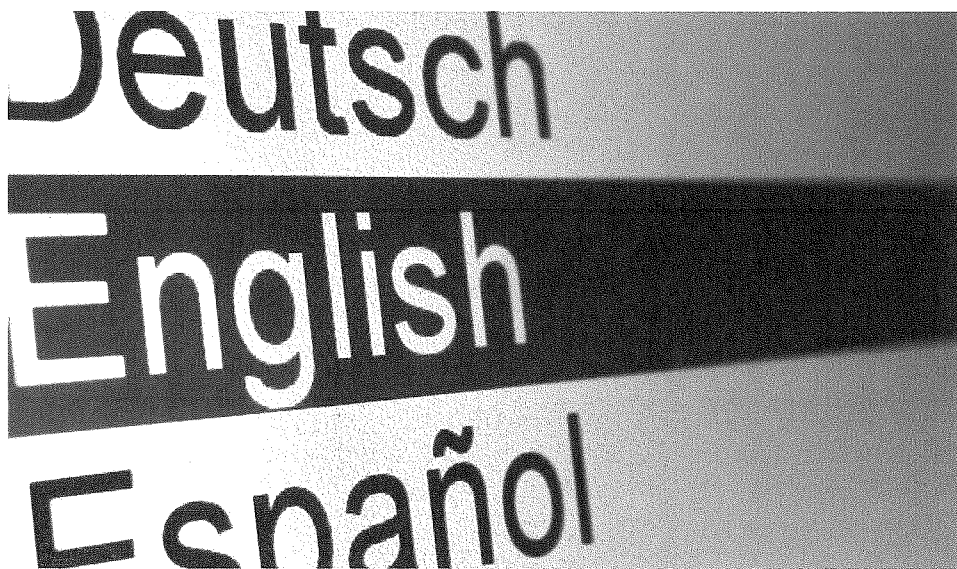




THE NEW AMERICAN WORKPLACE

# The hottest job skill is...

By Annalyn Kurtz @AnnalynKurtz October 30, 2013: 3:15 PM ET



NEW YORK (CNNMoney)

The Army, NYPD and State Department can't get enough workers with this job skill. Neither hospitals, local courts and schools.

What is it? Fluency in a foreign language.

Translators and interpreters are expected to be one of the 15 fastest growing occupations Department of Labor.

Roughly 25,000 jobs are expected to open up for interpreters (who focus on spoken language written language), between 2010 and 2020, the Department of Labor estimates. That number does not include the military, which is also recruiting ferociously for more people.

In the last week alone, roughly 12,000 jobs posted on Indeed.com included the word "bilingual."

Amazon, for example, wants to hire a Brazilian Portuguese translator for its customer service technical translators who speak Korean, Mexican Spanish and Chinese.

A school district in Pasadena, Calif., is hiring Spanish, Korean, Armenian and Chinese interpreters full-time.

Related: Americans lacking in basic skills

Nationwide, workers in this field earn a median salary of \$43,000 a year.

Far higher salaries go to people who work in the intelligence community on behalf of the military, FBI or government contractors. These jobs can pay well into the six figures, as workers are

## FORTUNE LEADERSHIP THE INTERVIEW BY GEOFF COLVIN

Home Depot: Housing recovery a boon for us



Presented by



+ Analyze just Analyze? Not over your use of analytics content in 'Cloudy' (Analytics)? ▶

clearances and enter dangerous situations.

"The government needs languages spoken in the Middle East and Africa. These people make just because of their language skills -- this is because of the high risk of the job," said Jiri Stejskal of the Translators Association. "They work in war zones. They may have a \$200,000 salary but it's not worth it."

Not willing to put your life on the line? High salaries are also available to translators and interpreters with medical, technical or scientific knowledge.

Which languages offer the highest returns? In government jobs, it's middle eastern languages like Arabic (Afghani). In the private sector, it's Scandinavian and Asian languages that pay.

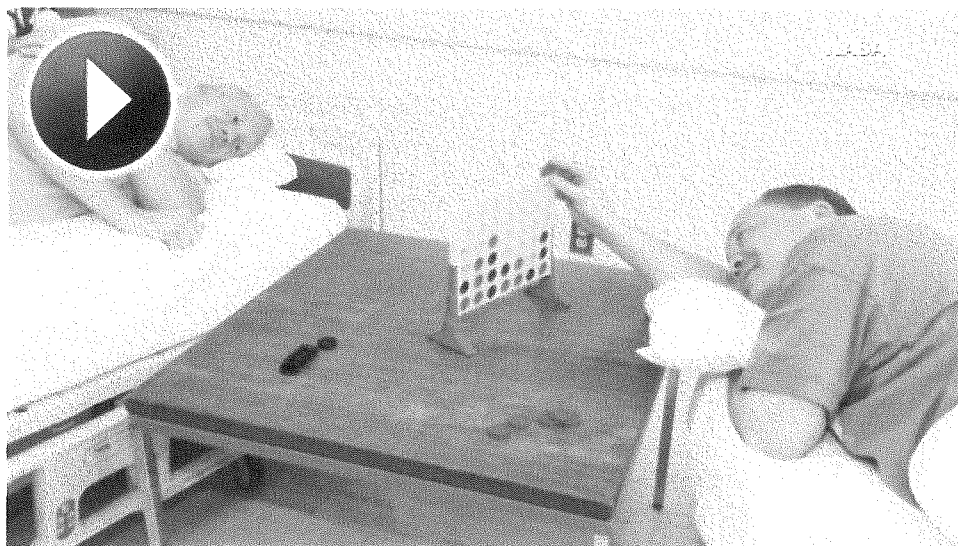
In contrast, Spanish is the second most common language in the United States after English and offers the lowest return.

Related: The best job you never thought of

Most interpreters and translators work on a freelance basis, which can be both a blessing and a curse. The work schedule can be flexible, it can be unsteady and come without benefits.

"Since the majority of people in our field work as independent contractors and run their own business, the volume of work of course is subject to fluctuations," said Dorothee Racette, a German-English translator and president of the American Translators Association. "Compensation varies a lot based on language combination, years of experience, area of specialization, and the country or region where customers are located."

Interpreters tend to get paid by the hour, half-day or day, with a range of \$300 to \$1,000 per day. The highest caliber interpreters are often certified by the International Association of Conference Interpreters, and can command the largest wages, Stejskal said.



### Get paid thousands to stay in bed

Translators, on the other hand, are usually paid by the word. The average rate for translating the 30 most commonly used languages on the web was 13 cents in 2012, according to market research firm Common Sense Advisory. Rarer languages command higher per-word rates but also tend to be lower in demand.

Speed is crucial to making the highest salary. For example, good translators who can do 2,500 to 3,000 words a day, would earn \$325 to \$390 a day, whereas a newbie to the field may be capable of far less.

IBM Smarter Analytics on Twitter [Follow](#)

**IBMAAnalytics** @IBMAAnalytics  
We couldn't agree more > Analytics & Analytics go together like beans & rice  
[http://m.com/9B8hert7Q](#) via @ComputerDealerNews #analytics

**IBMAAnalytics** @IBMAAnalytics  
IBM: 20% more #bigdata skills will be required w/in the next 5 yrs  
[http://m.com/9B8hert7Q](#) via @Computing\_News #analytics

[ibm.com/smarteranalytics](http://ibm.com/smarteranalytics)

Related: Make \$30 an hour, no bachelor's degree required

Kari Carapella, a senior recruiter for staffing firm Adecco Engineering & Technical, is currently trying to fill a job for an engineering translator in Big Falls, NY. The ideal candidate must not only be fluent in Japanese, but also understand electrical and mechanical engineering blueprints and documents.

"It's especially tough to fill as both the technical and translation skills must be in place," she said.

Pay starts around \$30 an hour, she added. ■

First Published: October 30, 2013: 6:58 AM ET

Recommended for You

Most disliked cars of 2013

Why young people are saying 'no' to the workfo

Roving retirees do good, live practically free

American workers are way behind: Blame U.S. e

© 2013 Cable News Network. A Time Warner Company

С Рождеством Христовым!

Merry Christmas!

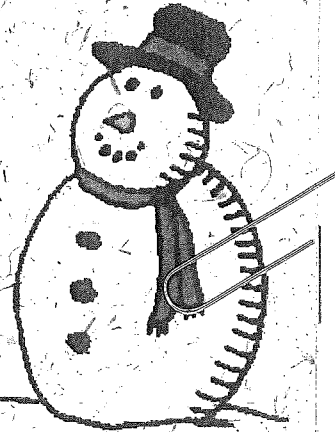
Fröhliche Weihnachten!

JOYEUX NOËL!

Prettige Kerstdagen!

メリークリスマス

¡Feliz Navidad!



Feliz

Natal • 圣诞

快乐 • maligayang

pasko • god jul • Καλά

Χριστούγεννα • शुभ करसिमस

prettige kerstdagen • natale hirare

عيد ميلاد مجيد • с Рождеством Христовым

feliz Navidad • hyvää joulua • メリークリスマス

joyeux Noël • 메리 크리스마스 • buon Natale • giáng

sinh vui vẻ • mutlu Noeller • fröhliche Weihnachten • iy

Noeller • ميلاد مسيح مبارك باد • Krismasi njema

חג מולד שמח

Merry Christmas